

2012年11月8日

香港大學法律學院名譽教授及前終審法院首席法官李國能教授演辭 (譯文)

1. 今天是法律學院喬遷之喜，本人獲邀出席這個重要的慶典，實在十分榮幸。這優秀的法律學院擁有自己的大樓，正好標誌學院發展的里程碑，本人藉此向鄭裕彤博士及其家人致以衷心感謝。
2. 法治與司法獨立乃香港社會的基石，對維持香港的繁榮安定至為重要，亦為「一國兩制」的核心部分。
3. 在法治的社會，任何人也不能凌駕法律。不論是管治者或被管治者，他們在法律面前均是平等。法官的職責是要無畏無私及不偏不倚地為市民與市民之間及市民與政府之間的紛爭作出公平、公正的裁決。
4. 我們生活在一個瞬息萬變的世界，香港的發展更充滿著挑戰，其中包括經濟及政治方面。中國內地迅速的經濟發展將會繼續為香港提供機會，我們必須抓緊這些契機。我們還須根據《基本法》，處理政制演變所帶來的衝擊。在改變的過程中，我們必須堅定不移維持以法治為核心的司法獨立。這核心價值永遠不能被動搖、更絕不容侵犯或改變。
5. 法治的傳承有賴於社會上每一個人的努力。但更重要的，它有賴於每一代的律師對法治的承擔。
6. 律師的培育取決於法律學院。香港大學的法律學院對維護社會的法治扮演著非常重要的角色。港大法律學院蜚聲國際，為亞洲以至全球最優秀的法律學院之一，它吸引了無數優異的學生和著名學者，百川匯聚，人才濟濟。多年來它培養了不少法律界和司法界的翹楚，以及不少晉身政商各界的精英，不論在各行各業，他們均竭心盡力，服務社會，捍衛法治。

7. 港大法律學院透過豐富及多元化的課程，加上與內地及海外大學的緊密合作和聯繫，在學術自由的環境下，追求卓越。學生不單掌握知識與專業技巧，更能獨立思考，客觀分析，能言善辯，深明作為受社會尊重的專業，法律界必須承擔的專業操守和道德價值；更重要的是他們深切認同法治制度乃建基於對法治的執著和對人的尊嚴的尊重這些核心價值之上。
8. 法律學院的教授研究的領域涉獵廣泛，他們探討有趣和嶄新的觀點，並對當前熾熱的法律專題辯論作出重大的貢獻，百花齊放，千帆並舉，本人藉此機會祝賀法律學院卓越和驕人的成就。
9. 鄭裕彤博士家族的慷慨支持，更是對法律學院莫大的鼓勵和對法律教育的重大貢獻。鄭裕彤教學樓的落成為法律學院的師生提供了一個舒適的研習環境，在這優美和設施齊備的新大樓內，教授學子，切磋互勵，春風化雨，法治的火炬將薪火相傳，代代相延。
10. 在這意重深長的典禮上，我不禁在想，當今天的學生到我這刻的年紀，我們應該是在 21 世紀中的 2050 年代。事實上，「一國兩制」五十年不變這限期將於 2047 年屆滿，而「一國兩制」的去向與未來，得早於 2047 年，恐怕在 2030 年左右便得解決。
11. 法律學院不少學生，包括今天的學生，在那時刻均會成為社會的棟樑，亦會在那討論中扮演舉輕重的角色，只要大家能充份認同「一國」與「兩制」在這憲制構思中是同樣重要，不可分割，我絕對有信心，相信香港作為我們祖國的一部分，將會繼續維持其獨特和以法治和司法獨立為核心價值的制度。
12. 最後，我祝大家身體健康，萬事如意。

(演辭以英文為準)